

1. Friedenslied - أغنية السلام
2. Viele kleine Leute - الكثير من الأناص الصغار
3. Leben – einzeln und frei - الحياة- منفرد وحر
4. Malan Barkir - مالان باركير- الى أين نذهب؟
5. Miteinander - مع بعضنا البعض
6. Wie wahr - كم هو حقيقي
7. Esmerim - اسمريم
8. Üsküdar - الأمطار تساقطت - أسكودارا
9. Singcafé Welcomesong - أغنية الترحيب – مقهى الغناء
10. Pou tha pai - قُل إلى أين – بوتاباي
11. Jenseits - الجانب الآخر
12. Ich danke dem Leben - أنا أشكر الحياة

1- Friedenslied Text: freie Nachdichtung des Friedensliedes aus Aserbaidschan von Karl Adamek

النص: إعادة صياغة النص من أغنية السلام الأصلية من أذربيجان/ كارل أدامك

أغنية السلام

اللحن: traditionelles Friedenslied aus Aserbaidschan

أغنية السلام التقليدية من أذربيجان

1) Wir wollen schaffen, wir wollen Hoffnung säen.
Die Erde stirbt, wenn wir Menschen nicht versteh´n.
Ja, singen bis im Herzen die Steine endlich weinen.
Die vielen Schreie hören, den Weg der Liebe geh´n.

نريد ان نحقق، نريد ان نبذر
الأرض تموت إذا نحن البشر لا نفهم
نعم، نغني لتبكي الحجارة في قلوبنا
لنسمع الصراخ، ونذهب في طريق الحب

2) Schon fliegen Tauben, sie weisen uns wohin.
Wo Herzen sprechen, da fühlen wir noch Sinn
Wir woll´n für Frieden singen, bis alle Mauern fallen.
Das Lied der fremden Brüder in unserm Kreis erklingt

الحمائم تطير وتوجهنا إلى الطريق
أينما تتكلم القلوب لا زلنا نشعر بالمعنى
نريد أن نغني للسلام، حتى تسقط كل الجدران
وأغنية أشقائنا الأعراب تملأ في أوساطنا

3) Friede dem Osten: lausch seiner Melodie.
Friede dem Westen: horch´ auf die Harmonie
Friede dem Süden: hör´ wie die Trommeln freudig tanzen.
Friede dem Norden: fühle die Kraft der Poesie

حقق السلام للشرق: أنصت للحن
حقق السلام للغرب: انسجم مع الأجواء
حقق السلام للجنوب: اسمع كيف ترقص الطبول بفرح
حقق السلام للشمال: استشعر قوة القصيدة

2- Viele kleine Leute

الكثير من الأناس الصغار

Text: afrikanisches Sprichwort, Musik: Karl Adamek

النص: مثل أفريقي، اللحن: كارل أدامك

Viele kleine Leute
An vielen kleinen Orten
Die viele kleine Schritte tun
Können die Welt verändern.

الكثير من الأناس الصغار
في الكثير من الأماكن الصغيرة
الذين يقومون بخطوات بسيطة
يمكنها أن تغيّر العالم

3- Leben – einzeln und frei

الحياة- منفرد وحر

Text: frei nach dem türkischen Dichter Nazim Hikmet,
النص: شعر حر استناداً للشاعر التركي نظام حكمت

Musik: Annegret Keller, arr. Karl Adamek

اللحن: أنغرت كيلر، بالاشتراك مع كارل أدامك

Leben - einzeln und frei wie ein Baum
Das ist unser Sehnen, das ist unser Sehnen
Leben - brüderlich wie ein Wald
Das ist unser Sehnen, das ist unser Sehnen
Wie ein Baum, einzeln und frei
Das ist unser Sehnen
Wie ein Wald, brüderlich
Das ist unser Sehnen.

الحياة: منفرد و حر كالشجرة
هذا هو حنيننا, هذا هو حنيننا
الحياة: بأخوة كما في الغابة
هذا هو حنيننا, هذا هو حنيننا
مثل الشجرة, منفرد و حر
هذا هو حنيننا
مثل الغابة, بأخوة
هذا هو حنيننا

4- Malan Barkir – wohin sollen wir ziehen?

مالان باركير- الى أين نذهب؟

Kurdisches Lied, Nachdichtung: Karl Adame

أغنية كردية, إعادة صياغة النص: كارل أدامك

M = Männer, **F** = Frauen

M: للذكر **F:** للأنثى

M: Wohin sollen wir zieh´n, mit den Tieren flieh´n? Della ley, della ley, meine Liebste.

M: إلى أين نذهب, هل نهرب مع الحيوانات؟ دلالي, دلالي, دلالي, حبيبتي

F: Musst alleine flieh´n, in die Fremde zieh´n. Della lo, della lo, mein Geliebter.

F: عليك أن ترحل وحدك الى الغربة. دلالو, دلالو, دلالو, حبيبي

M: Vorrat ist dahin, Schlangen fraßen ihn. Della ley, della ley, meine Liebste.

M: من ذهب قبلي افترسته الأفاعي. دلالي, دلالي, حبيبتي

F: Sing dein schönstes Lied und mein Herz kommt mit. Della lo, della lo, mein Geliebter.

F: غني أجمل أغنية لديك و سيأتي قلبي معك. دلالو, دلالو, دلالو, حبيبي

M: Schlaf ich unterm Baum, seh ich dich im Traum. Della ley, della ley, meine Liebste.

M: و عندما أنام تحت الشجرة, أراك في أحلامي

F: Tief im Herzen mein wirst du immer sein. Della lo, della lo, mein Geliebter.

M: في داخل قلبي سوف تبقى دائماً. دلالو, دلالو, دلالو, حبيبي

M: Bin im Traum bei dir das nimm den Schmerz von mir. Della ley, della ley, meine Liebste.

M: سأكون في أحلامي معك كي أخذ ألامك. دلالي, دلالي, حبيبتي.

Alle: Wir sind nicht allein, einst wird Frieden sein. Della lo, della lo, mein Geliebter.

الجميع: نحن لسنا وحدنا, سيتحقق السلام يوماً. دلالو, دلالو, دلالو, حبيبي.

5- Miteinander مع بعضنا البعض

Text: Dieter Süverkrüp
Musik: „La lega“ Lied der Frauenbewegung in Italien

النص: ديتر سوفركوب
الحن: لا ليغا- أغنية للحركة النسوية في إيطاليا

1) Der Mensch kann manche Sachen ganz für sich selber machen
laut lachen oder singen, kreuzweis im Tanze springen.
Nur bringt das nicht die reine Erfüllung so alleine,
es wird gleich amüsanter, betreibt man´s miteinander.

يستطيع الإنسان أن يفعل بعض اشياء فقط لنفسه
الضحك بصوت عالي أو الغناء، القفز بشكلٍ دائري مع الرقص
ولكنها لا تجلب وحدها الإرضاء
سيصبح الوضع أكثر متعةً عندما نقوم بها مع بعضنا البعض

Refrain اللازمة المتكررة

O-li, o-li, o-la! Wir sind miteinander da
Zusammen und gemeinsam, nicht einsam und alleinsam.
O-li, o-li, o-la! Miteinander geht es ja.
Wenn wir zusammenkommen, kommen wir der Sache nah.

أولي، أولي، أولاً! نحن هنا مع بعضنا البعض
سويًا ومعاً، لا وحيداً ومنعزلاً
أولي، أولي، أولاً! مع بعضنا البعض نستطيع
إذا اتحدنا نقترب من الهدف

2) Zu manchen Tätigkeiten bedarf es eines Zweiten,
so etwa zum Begleiten, zum Tratschen und zum Streiten.
Auch das Zusammen - Singen soll zweisam besser klingen,
erst recht in Liebesdingen lässt sich zu zweit mehr bringen.

للقيام ببعض الأشياء قد نحتاج لشريك
لمرافقتنا، للثرثرة وللشجار
حتى معاً – الغناء بالجمعة يرن أجمل
بالذات فيما يخص الحب يستطيعان اثنان أن يحققا أكثر

Refrain اللازمة المتكررة

3) Sodann das Fußballspielen geht immer nur mit vielen,
wie auch das Volksfest feiern und das nicht nur in Bayern.
Auch Demonstrationen, wenn sie den Aufwand lohnen,
erfordern eine Menge an menschlichem Gedränge.

فإذاً حتى لعبة كرة القدم تُلعب فقط بوجود الكثيرين
كما الاحتفال بالعيد الشعبي ليس فقط في ولاية بايرن
حتى المظاهرات إذا كانت من أجل تحقيق هدف
تتطلب الكثير من الحشود البشرية

Refrain اللازمة المتكررة

4) Im wesentlichen Falle, da brauchen wir uns alle
auf diesem Erdenballe, damit er nicht zerknalle.
Schiebt alle Streitigkeiten für eine Weil´ auf Seiten,
und lasst uns drüber streiten dereinst in Friedenszeiten.

في الأوقات المهمة نحتاج بعضنا البعض
على هذه الكرة الأرضية حتى لا تشتعل
ادفع بكل الخلافات على جنبٍ
ودعونا ننشاجر حول شيءٍ ما في زمن السلام

Refrain اللازمة المتكررة

5) Befällt uns das Verzagen, so müssen wir´s verjagen,
vielleicht zusammen singen, ein Fass zu Ende bringen.
Lasst uns zusammen juchzen, und, wenn es sein muss, schluchzen.
Der Mensch braucht eine Menge ganz menschliches Gedränge.

و إذا دخلنا الشك، علينا طرده
ممكن الغناء سويًا، وعبور ولو لمرة واحدة
دعونا نحتفل سويًا وإذا تطلب الأمر نهش بالبكاء
الإنسان يحتاج إلى حشود بشرية كبيرة

6- Wie wahr كم هو حقيقي

Melodie: Arabisch-andalusisches Lied: Lamma bada yatathanna,
Text: freie Nachdichtung Karl Adamek

اللحن: أغنية عربية من الأندلس: لما بدى يتثنى
النص: إعادة صياغة للنص – كارل أدامك

Wie wahr sind alle Menschen gleich. Wie wahr: die Liebe macht uns reich.
كم هو حقيقي ان الناس تشبه بعضها. كم هو حقيقي ان الحب يغنيننا

Wie weit der Weg auch immer sei:
بغض النظر عن طول الطريق

Der Weg der Liebe macht uns frei. Der Weg der Liebe macht uns frei.
طريق الحب يجعلنا احرار، طريق الحب يجعلنا احرار

7- Esmerim اسمریم

Kurdisch-türkisches Volkslied Deutsche Nachdichtung: Karl Adamek
أغنية شعبية كردية – تركية/ إعادة صياغة النص باللغة الألمانية: كارل أدامك

Refrain: Hele loy loy loy, goldenbraune Esmerim loy
Hele loy loy loy, schöne dunkle Esmerim

هيلي لوي لوي لوي, اسمریم البنية الذهبية لوي
هيلي لوي لوي لوي, اسمریم الداكنة الجميلة

1) Schöne dunkle Esmerim, goldenbraune sag wohin
gehst du nach der Hochzeitsfeier? Wart am Weiher Esmerim

اسمریم الداكنة الجميلة, قللي إلى أين أيتها البنية الذهبية
هل ستذهبن بعد حفل الزفاف؟ سأنتظرك جنب البحيرة اسمریم

2) Warum weinst Du, Esmerim? Schwarz die Kleider, sag wohin
Weich um deine Wangen wehen bunte Tücher. Esmerim

لماذا تبكين يا اسمریم؟ باللباس الاسود قللي الى اين؟
وما على خديك تمسحه المناديل الملونة. اسمریم

3) Glaub dem Herzen Esmerim. Gäh für dich mein Leben hin.
Viele schau'n mit bösen Augen meine Liebe, Esmerim.

صدقني ما يقوله قلبك. أعطيك قلبي أينما انت
الكثيرون ينظرون بحسد حبيبتي، اسمریم

8- Regen fiel - Üsküdarا أسكودارا - تساقطت - الأمطار

Türkisches Volkslied-Deutsche Nachdichtung: Karl Adamek أغنية شعبية تركية-إعادة صياغة النص باللغة الألمانية: كارل أدامك

1) Regen fiel auf meinem weiten Wege nach Üsküdar.
Meinem Schreiber tropfte weiches Wasser aus seinem Haar.

تساقط المطر في طريقي الى أسكودار
وكاتبتي تتساقط حبيبات المياه من شعره.

اللازمة المتكررة

Refrain: Du und mein und ich und dein und was geht's andere an
Heute, morgen, immer mit dem Regen, immer dann und wann

أنت و طريقي و أنا و طريقك و ماذا يهمّ ذلك الآخرين
اليوم, غداً, دائماً مع المطر, دائماً بين الحين و الآخر

2) Gab mir seinen langen Mantel, staubig und voller Schlamm.
Als er aus dem Schlaf erwachte, da lachte er mich an.

واعطاني معطفه الطويل، المغبر والمتسخ بالطين.
وعندما استيقظ، ضحك عليّ

3) Fand ein Taschentuch auf meinem Wege nach Üsküdar.
Süßes legte er in meins das weißer als Blüten war

وجدت منديل في طريقي الى أسكودار
حلوة اعطتني ما هو أنصع بياضاً من الزهر

4) Und ich suchte meinen Schreiber, suchte ihn da und hier
Sah den Mond durch Regenwolken und fand ihn neben mir.

وبحثت عن كاتبتي هناك وهنا
ورأيت القمر من خلف الغيوم المتلبددة ووجدته بجانبتي

9- Singcafé Welcomesong أغنية الترحيب – مقهى الغناء

Text und Musik: Tobias Grimm, SingCafé international Hattingen
النص و اللحن: توبياس غريم, مقهى الغناء العالمي في مدينة هاتينغن

Du bist willkommen hier im Singcafé
ich bin willkommen hier im Singcafé,
unsre Her-zen treffen sich im wir
weil wir sin-gen, sind wir alle hier.
(aaa-a-a-a-aaa-aaa, aaa-a-a-a-aaa)

اهلا وسهلا بك في مقهى الغناء
إنه مُرحَّب بي هنا في مقهى الغناء
قلوبنا تلتقي بنا
لأننا نغني، نحن جميعا هنا

10- Sag wohin - Pou tha pai قُل إلى أين – بوتاباي

Griechisches Antikriegslied-Deutsche Nachdichtung: Karl Adamek
أغنية يونانية قديمة – إعادة صياغة النص باللغة الألمانية: كارل أدامك

Weißt du, wie es ist, fehlt dir ein Freund im Leben,
weißt du, wie es ist, mit Hunger schlafen geh'n.
Weißt du, wie es ist, so wie ein Blatt zu welken,
und trotz allem liebevoll die Welt zu seh'n.
Sag wohin, wohin im Leben, sag, wohin.
Wo ist Hoffnung, wo ist Liebe, wo der Sinn.
Weißt du, wie es ist, in Lumpen dazustehen,
weißt du, wie es ist, bricht dann der Schnee herein.
Weißt du, wie es ist, auf einer Bank zu schlafen,
und die ganze Welt schlägt auch noch auf dich ein.

هل تعلم، ما معنى ان تفتقد صديق
هل تعلم، ما معنى ان تنام جائعا
هل تعلم ما معنى ان تذبل ك ورقة
وبالرغم من ذلك ترى العالم بحبة
قل الى اين، الى اين في الحياة، قُل، الى اين
أين الأمل، أين الحب، اين المعنى
هل تعلم، ما معنى الوقوف بملابس ممزقة
هل تعلم، ما معنى تدفق الثلوج إلى الداخل
هل تعلم ما معنى ان تنام على مقعد عام
والعالم بأكمله تؤذيك

11- Jenseits الجانب الآخر

Text: frei nach dem persischen Dichter Rumi Musik: Karl Adamek
النص: حر استناداً للشاعر الفارسي الرومي اللحن: كارل أدامك

Jenseits von Richtig oder Falsch	الجانب الآخر من الصح و الخطأ
da gibt es einen Ort	هناك مكان واحد
da können wir uns begegnen	نستطيع ضمنه أن نتقابل

12- Ich danke dem Leben أنا أشكر الحياة

Musik: „Gracias a la vida“ von Violetta Parra, Chile
اللحن: من قصيدة شكراً للحياة للشاعرة فيوليتا بارّا من شيلي
Text: Karl Adamek frei nach Violetta Parra
النص: كارل أدامك حر استناداً لفيوليتا بارّا

Ich danke dem Leben	انا اشكر الحياة
Das mir so viel gegeben	على ما اعطتني اياه
Es gab mir die Sinne	اعطتني الحواس
Die Welt zu erspüren	للإحساس بالعالم
In meiner Liebe das Du zu berühren	لأتحسس بك في حبي
Und als Musik gemeinsam zu schwinge	لنتمايل سوياً على انغام الموسيقى
Und uns durch´s Dunkel ins Helle zu singen	و من خلال الظلمة الغناء في النور